



CERIAS

Centre d'études et de
recherches sur l'Inde,
l'Asie du sud et sa diaspora

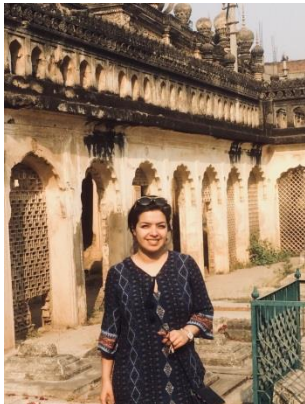


Le Bouddha révisé : les représentations de l'histoire de la vie de Bouddha dans la culture littéraire persane

Dr. Pegah Shahbaz

Chercheur associée à CERIAS, UQAM et
à la Fondation Robert H. N. Ho, ACLS

L'Asie Centrale et l'Asie du Sud sont les lieux de vastes échanges entre des systèmes de connaissances religieux, linguistiques et culturels depuis plus d'un millénaire. Des éminents chercheurs tels que Carl Ernst et Audrey Truschke ont expliqué dans ce contexte qu'en tant qu'événement interculturel, le mouvement du sanskrit vers l'arabe et le persan est comparable en ampleur et en durée aux grandes entreprises de traductions interculturelles comme celles de la philosophie grecque en latin et en arabe, et du bouddhisme du sanskrit en chinois et en tibétain. Suite aux études de l'histoire de la traduction dans le contexte multilingue Sud/ Centre-Asiatique, qui privilégiaient en premier lieu de œuvres émanant généralement des langues classiques de l'arabe et du sanskrit en tant que langues de l'islam et de l'hindouisme, en ce qui concerne le bouddhisme, des études récentes expliquent l'articulation et la traduction des textes bouddhistes en persan, traduits soit directement à partir du sanskrit, soit indirectement à partir d'autres langues intermédiaires comme l'arabe, l'hébreu, le syriaque et le bactrien. Cette présentation a pour but l'étude de la présence et de l'influence du bouddhisme dans le monde persan du 6^{ème} au 14^{ème} siècles à travers les textes biographiques sur le Bouddha. Premièrement, je discuterai des échanges entre le bouddhisme et des religions monothéistes présentes dans la région comme l'islam, le judaïsme et le christianisme d'un point de vue historique; puis je présenterai des adaptations persanes du *Lalitavistâra* et du *Buddhacarita*, et démontrerai comment elles furent reçues en tant qu'histoire ou Histoire, pour ensuite être modifiées, filtrées ou adaptées selon la culture réceptive persane, l'étude qui donnera une opportunité de comprendre la trans-culturalité dans la région en termes nouveaux et d'apprécier ses caractères cosmopolites et diversifiées.



**Le mercredi 13 novembre 2019, 18h00 à 19h30, local W-3235
Université du Québec à Montréal, 455 boulevard René-Lévesque est.**